



Hallintoneuvosto

# LISÄTALOUSARVIO 1/2015

CT/CA-002/2015/01FI

## SISÄLLYS

- I. JOHDANTO
  - A. YLEISTÄ
  - B. TULOT
  - C. MENOT
- II. TULO- JA MENOTAULUKKO – YHTEENVETO
- III. TULOTAULUKKO VUODELLE 2015
- IV. MENOTAULUKKO VUODELLE 2015

## I. JOHDANTO

### A. YLEISTÄ

Käännöskeskus on laatinut tämän lisätalousarvionsa 1/2015 2. tammikuuta 2014 annetun varainhoitoasetuksensa 34 artiklan nojalla seuraavin perustein:

- Vähentääkseen kertynyttä talousarvioylijäämäänsä vuonna 2015 käännöskeskus palauttaa osan hintojen vakauttamiseksi tehdystä varauksesta asiakkailleen siten kuin hallintoneuvostolle ehdotettiin sen kokouksessa lokakuussa 2014.
- Vuonna 2016 käännöskeskus voi tarvita lisää toimistotilaa, mikä johtuu Euroopan komission mahdollisesta uudesta käännöshankkeesta (JUST-pääosaston – entisen SANCO-pääosaston – ODR-hanke). Hanke edellyttäisi lisähenkilöstön rekrytointia vuoden 2016 tammikuusta lähtien. Alkuvaiheessa käännöskeskus rekrytoisi sopimussuhteista henkilöstöä. Käännöskeskuksen etätyötä koskevat uudet säännöt, jotka on mukautettu komission etätyötä koskevien yleisten täytäntöönpanosääntöjen mukaisiksi, eivät enää salli 100-prosenttista etätyötä. Tämä merkitsee sitä, että 12 etätyöntekijää tarvitsee työtilat käännöskeskuksesta työskennelläkseen siellä 50 % työajastaan. Käännöskeskuksen on myös tehtävä videoneuvottelutilat, koska Euroopan komission videoneuvotteluhuoneet ovat entistä vaikeammin varattavissa. Tämä vastaa käännöskeskuksen tavoitetta parantaa viestintää asiakkaidensa kanssa.
- Alamomenteille 2100 (tietotekniset laitteet ja ohjelmistot) ja 2120 (tietotekninen neuvonta) tarvitaan 150 000 euron lisäys.
- Käännöskeskuksen toimintalinjana on muuttaa avoimiksi tulevat vakinaiset AST-toimet väliaikaisiksi tai sopimussuhteisiksi. Tämän mukaisesti ehdotetaan yhden vakinaisen AST 5 -toimen muuttamista väliaikaiseksi.

Kaikki tässä asiakirjassa mainitut summat ovat euroina.

### B. TULOT

Vuoden 2015 kokonaistulojen ennustetaan olevan 49,6 miljoonaa euroa. Määrä jakautuu seuraavasti:

Osasto	Tulot (EUR)
1. Virastot ja elimet	39 930 700
3. Toimielinten välinen yhteistyö (EU:n toimielimet)	3 120 300
4. Muut tulot	343 250
5. Edellisiltä vuosilta siirretyt varaukset	8 491 250
6. Palautukset	-2 300 300

Keinona vähentää kertynyttä talousarvioylijäämäänsä käännöskeskus palauttaa hintojen vakauttamiseksi tehdystä varauksesta asiakkailleen 2,3 miljoonaa euroa vuonna 2015. Kullekin asiakkaalle maksettava palautus lasketaan suhteessa asiakkaan osuuteen käännöskeskuksen kaikista tuloista kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana. Kyseinen 2,3 miljoonan euron summa sisältyy alamomentille 5015 (siirto hintojen vakauttamiseksi tehdystä varauksesta) ja alamomentille 6000 (palautukset asiakkaille).

Lisäksi käännöskeskus on siirtänyt tuloihin 531 900 euroa hintojen vakauttamiseksi tehdystä varauksesta. Tämä summa on sisällytetty alamomentille 5015, ja se vastaa ennakoitua menojen lisäystä, joka johtuu pääasiassa lisätoimistotilan vuokraamisesta.

Joulukuussa 2014 käännöskeskus allekirjoitti asiakassopimuksen kriisinhallintaneuvoston (SRB) kanssa. Siksi tuloihin on lisätty uusi alamomentti 1054. Toisen viraston nimi on muuttunut, joten alamomenttia 1026 on päivitetty seuraavasti: kuluttaja-, terveys-, maatalous- ja elintarvikeasioiden toimeenpanovirasto (Chafea). Alamomenttiin 1052 (ECSEL-yhteisyritys) on tehty korjaus: merkin "–" sijasta siinä on "p.m.", koska alamomentti on käytössä vuonna 2015.

## C. MENOT

Menoarvio toimistotilan lisäämisestä, mukaan lukien rakennukseen liittyvät kulut ja tilojen edellyttämä varustelu, on 429 900 euroa vuonna 2015. Tämä perustuu oletukseen, että käännöskeskus alkaa maksaa vuokraa maaliskuussa 2015. Pääosa tästä lisäyksestä, 306 300 euroa, on sisällytetty lukuun 20 (rakennusten vuokraus ja siihen liittyvät kulut). Alamomenttiin 2120 (tietotekniset laitteet ja ohjelmistot) on lisätty 50 000 euron summa, ja jäljellä olevat 73 600 euroa on ennakoitu luvussa 22 (irtain omaisuus ja siihen liittyvät kulut) ja alamomentilla 2353 (osastojen muutot). Samalla arviota käännöskeskuksen koko vuokratuloista vuonna 2015 on päivitetty syyskuun 2014 todellisen indeksin mukaan. Indeksi oli alhaisempi kuin oli ennakoitu, ja siksi talousarviosta on vähennetty 62 000 euroa.

Lukuun 21 (tietotekniikan kulut) lisäksi tehty 150 000 euron lisäys on tarkoitettu 1) strategianhallintavälinettä varten – tämä hanke sisältyi vuoden 2014 talousarvioon, mutta sitä lykättiin vuodelle 2015; 2) yhden käännösapuvälineen parantamiseen; ja 3) SAP-välineiden lisensseihin ja ylläpitoon.

Käännöskeskus on havainnut, että alamomentille 1620 (muut kulut henkilöstön avustamiseen, kuten oikeudelliseen apuun) on tarpeen lisätä 15 000 euroa.

Koska käännöskeskuksen johtajan paikkaa ei ole vielä täytetty, alamomentin 1100 (peruspalkat) määrärahoja on vähennetty 63 000 euroa. Tämän vähennyksen ansiosta käännöskeskuksen ei tarvitse lisätä pysyvää ennakkorahastoa. Henkilöstömenojen kokonaismäärärahoja arvioidaan tavalliseen tapaan vuoden puolivälissä menojen tarkastelussa, ja ne otetaan huomioon toisessa lisätalousarviossa.

II. TULO- JA MENOTAULUKKO – YHTEENVETO

Osasto	Nimike	Uusi määrä 2015	Lisätalousarvio 1/2015	Vuoden 2015 talousarvio
	TULOT			
1	MAKSUT VIRASTOILTA JA ELIMILTÄ	39 930 700	0	39 930 700
2	KOMISSION TUKI	p.m.	0.	p.m.
3	TOIMIELINTEN VÄLINEN YHTEISTYÖ	3 120 300	0	3 120 300
4	MUUT TULOT	343 250	0	343 250
5	EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA SIIRROT VARAUKSISTA EDELLISILTÄ VUOSILTA	8 576 550	2 917 200	5 659 350
6	PALAUTUKSET	-2 300 000	-2 300 000	p.m.
	YHTEENSÄ	49 670 800	617 200	49 053 600
	MENOT			
1	HENKILÖSTÖ	24 244 400	-48 000	24 292 400
2	RAKENNUKSET, LAITTEET JA SEKALAISET TOIMINTAMENOT	7 137 400	665 200	6 472 200
3	TOIMINTAMENOT	18 289 000	0	18 289 000
10	VARAUKSET	p.m.	0	p.m.
	YHTEENSÄ	49 670 800	617 200	49 053 600

Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2015	Lisätalousarvio 1/2015	Vuoden 2015 talousarvio	Huomautuksia
<b>TULOT</b>					
1 0 2 6	Kuluttaja-, terveys-, maatalous- ja elintarvikeasioiden toimeenpanovirasto (Chafea)	39 800	0	39 800	Asiakirjat: 412 sivua. Viraston nimi on muuttunut, ja muutos näkyy tässä.
1 0 5 2	ECSEL-yhteisyritys (elektroniset komponentit ja järjestelmät Euroopan johtoasemaa varten)	p.m.	0	—	Tämä budjettikohta korvaa ARTEMIS- ja ENIAC-yhteisyrityksen budjettikohdat. Oikea merkintä vuodelle 2015 on "p.m.", ja kyseinen korjaus on tehty.
1 0 5 4	Kriisintarkkaisu-neuvosto (SRB)	p.m.	p.m.		Tämä uusi budjettikohta on kriisintarkkaisu-neuvostoa (SRB) varten.
1 0	MAKSUT VIRASTOILTA, TOIMISTOILTA, TOIMIELIMILTÄ JA ELIMILTÄ	39 930 700	0	39 930 700	Neuvoston asetuksen (EY) n:o 2965/94 10 artiklan 2 kohdan b alakohta sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna neuvoston asetuksella (EY) n:o 1645/2003.
#	MAKSUT VIRASTOILTA, TOIMISTOILTA, TOIMIELIMILTÄ JA ELIMILTÄ	39 930 700	0	39 930 700	
#	KOMISSION TUKI	p.m.	0	p.m.	
#	TOIMIELINTEN VÄLINEN YHTEISTYÖ	3 120 300	0	3 120 300	
#	MUUT TULOT	343 250	0	343 250	
5 0 1 5	Siirto varauksesta hintojen vakauttamista varten	7 682 250	2 831 900	4 850 350	Alkuperäinen siirto varauksesta hintojen vakauttamista varten oli tarpeen, koska käännöskeskus päätti alentaa vuoden 2015 osalta asiakirjojen ja tavaramerkkien kääntämisestä perittäviä hintoja ja pitää ennallaan vuoden 2014 hinnat muiden palvelujen osalta. Lisätalousarvioon siirretty määrä on tarkoitettu palautettavaksi asiakkaille tulojen alamomenttiin 6000 sisältyvänä sekä kattamaan kulut lisätoimistotilan vuokraamisesta. Varaus on yhteensä 7 947 302 euroa.
501	Edellisiltä vuosilta siirretyt varaukset	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
5 0	EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA EDELLISILTÄ VUOSILTA SIIRRETYT VARAUKSET	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
#	EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA EDELLISILTÄ VUOSILTA SIIRRETYT VARAUKSET	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
6 0 0 0	Palautukset asiakkaille	-2 300 000	-2 300 000		p.m. Varaus hintojen vakauttamiseksi palautetaan osittain käännöskeskuksen asiakkaille vuonna 2015.

Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2015	Lisätalousarvio 1/2015	Vuoden 2015 talousarvio	Huomautuksia
600	Palautukset asiakkaille	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	
6 0	PALAUTUKSET ASIAKKAILLE	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	
#	PALAUTUKSET	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	
#	<b>Tulo-osastot yhteensä</b>	<b>49 585 500</b>	<b>531 900</b>	<b>49 053 600</b>	
<b>MENOT</b>					
1 1 0 0	Peruspalkat	14 053 500	-63 000	14 116 500	Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavat henkilöstösäännöt ja Euroopan unionin muihin toimenhaltijoihin sovellettavat palvelussuhteen ehdot, erityisesti niiden 62 ja 66 artikla. Määräraha kattaa virkamiesten ja väliaikaisen henkilöstön peruspalkat. Tämä vähennys johtuu johtajan toimen avoinna olemisesta neljän kuukauden ajan.
110	Työssä oleva henkilöstö	17 720 200	-63 000	17 783 200	
1 1	TYÖSSÄ OLEVA HENKILÖSTÖ	23 767 400	-63 000	23 830 400	
1 6 2 0	Muut kulut	15 000	15 000	p.m.	Määräraha kattaa perhelisät, uusien työntekijöiden vastaanotosta aiheutuvat menot, oikeusavun, maksut saattajille ja oppaille sekä tuen vanhempainyhdistyksen sihteeristölle.
162	Muut kulut	15 000	15 000	p.m.	
1 6	SOSIAALIPALVELUT	90 000	15 000	75 000	
#	HENKILÖSTÖ	24 244 400	-48 000	24 292 400	
2 0 0 0	Rakennusten vuokrat ja niihin liittyvät kulut	2 165 300	201 400	1 963 900	Määräraha on tarkoitettu kattamaan käännöskeskuksen käytössä olevien rakennusten, rakennuksen osien ja pysäköintipaikkojen vuokrat.
200	Sijoittaminen kiinteään omaisuuteen, rakennusten vuokraus ja niihin liittyvät kulut	2 165 300	201 400	1 963 900	
2 0 2 0	Vesi, kaasu, sähkö ja lämmitys.	232 900	16 700	216 200	Määräraha on tarkoitettu kattamaan juoksevat menot.

Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2015	Lisätalousarvio 1/2015	Vuoden 2015 talousarvio	Huomautuksia
202	Vesi, kaasu, sähkö ja lämmitys.	232 900	16 700	216 200	
2 0 3 0	Siivous ja ylläpito	308 700	18 700	290 000	Määräraha kattaa siivouskustannukset (säännöllinen siivous sekä siivous-, pesu-, pyykinpesu-, kuivapesu- yms. tuotteiden hankinta), varusteiden ja teknisten laitteistojen huolto (hissit, keskuslämmitys, ilmastointi jne.) sekä jätehuoltokustannukset.
203	Siivous ja ylläpito	308 700	18 700	290 000	
2 0 4 0	Tilojen varustaminen	99 500	69 500	30 000	Määräraha kattaa toimitilojen varustamisesta ja rakennuksen korjaamisesta aiheutuvat kulut.
204	Tilojen varustaminen	99 500	69 500	30 000	
2 0	<b>SJOITTAMINEN KIINTEÄÄN OMAISUUTEEN, RAKENNUSTEN VUOKRAUS JA NIIHIN LIITTYVÄT KULUT</b>	<b>3 028 500</b>	<b>306 300</b>	<b>2 722 200</b>	<b>Lisäys lukuun 20 tarvitaan, jotta käänöskeskus voisi vuokrata lisää toimistotilaa nykyisestä rakennuksestaan.</b>
2 1 0 0	Laitteiden ja ohjelmistojen hankinnat, käsittely, kunnossapito ja ylläpito	1 776 000	80 000	1 696 000	Määräraha kattaa tietoteknisten laitteiden hankinta- ja vuokratkulut, ohjelmistojen kehittämisen, ohjelmistojen tai ohjelmistopakettien huoltokulut, sekalaiset tietojenkäsittelyn tarvikkeet yms. Tietoliikennelaitteet, kopiokoneet ja tulostimet kuuluvat myös tähän alamomenttiin. 50 000 euron lisäys tarvitaan toimistotilan laajentamiseksi ja 30 000 euroa tarvitaan SAP-välineisiin liittyviin kuluihin.
210	Tietotekniikka	1 776 000	80 000	1 696 000	
2 1 2 0	Ohjelmistojen ja järjestelmien toimintaan, käyttöönnottoon, kehittämiseen ja huoltoon liittyvät ulkopuoliset palvelut	1 394 000	120 000	1 274 000	Määräraha on tarkoitettu kattamaan ulkopuolisesta käyttöhenkilöstöstä aiheutuvat menot (mikrotuki, operaattorit, virkailijat, järjestelmäsuunnittelijat ym.). 120 000 euron lisäys tarvitaan parantamaan yhden käänöstyökalun toiminnallisuutta ja kattamaan kulut hankkeesta, jota lykättiin vuodelta 2014 ja jota varten ennakoituja määrärahoja ei voitu siirtää vuodelle 2015.
212	Tietotekniset palvelut	1 394 000	120 000	1 274 000	
2 1	<b>TIETOJENKÄSITTELY</b>	<b>3 170 000</b>	<b>200 000</b>	<b>2 970 000</b>	
2 2 0 4	Toimistolaitteet	57 000	40 000	17 000	Määräraha kattaa sähkökäyttöisten toimistolaitteiden ja teknisten laitteiden, paitsi kopiokoneiden ja tulostinten, hankinnan, liisauksen, huollon ja korjauksen.
220	Tekniset laitteet ja elektroniset toimistotarvikkeet	57 000	40 000	17 000	
2 2 1 0	Uudet hankinnat	61 600	26 600	35 000	Määräraha kattaa kalusteiden hankinnan, uusimisen, huollon ja korjaukset.

Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2015	Lisätalousarvio 1/2015	Vuoden 2015 talousarvio	Huomautuksia
227	Kalusteet	61 600	26 600	35 000	
2.2	IRTAIMISTO JA SIIHEN LIITTYVÄT MENOT	173 900	66 600	107 300	
2.3.5.3	Yksiköiden muutot	15 000	7 000	8 000	Määräraha on tarkoitettu kattamaan muuttokulut rakennuksen sisällä ja kulut muutosta uuteen rakennukseen.
235	Muut toimintamenot	37 400	7 000	30 400	
2.3	JUOKSEVAT HALLINTOMENOT	290 400	7 000	283 400	
2	RAKENNUKSET, LAITTEET JA SEKALAISET TOIMINTAMENOT	7 052 100	579 900	6 472 200	
3	TOIMINTAMENOT	18 289 000	0	18 289 000	
10	VARAUKSET	p.m.	0	p.m.	
	<b>Meno-osastot yhteensä</b>	<b>49 585 500</b>	<b>531 900</b>	<b>49 053 600</b>	



LIITE 1 – HENKILÖSTÖTAULUKKO

Tehtäväryhmät ja palkkaluokat	2013		2014		2015		2015	
	Täytetty 31.12.2013		Talousarviossa hyväksytyt		Talousarviossa hyväksytyt		Hyväksytyt lisätalousarviossa 1/2015	
	Vakinaiset toimet	Väliaikainen henkilöstö	Vakinaiset toimet	Väliaikaiset toimet	Vakinaiset toimet	Väliaikaiset toimet	Vakinaiset toimet	Väliaikaiset toimet
AD 16	0	0	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	1	0	0	0	0
AD 14	1	0	1	0	1	1	1	1
AD 13	0	0	0	0	0	0	0	0
AD 12	4	3	10	4	11	6	11	6
AD 11	9	8	9	8	10	7	10	7
AD 10	9	6	8	6	7	4	7	4
AD 9	1	7	3	11	2	12	2	12
AD 8	6	4	8	7	9	10	9	10
AD 7	6	20	2	24	2	21	2	21
AD 6	5	13	4	19	3	25	3	25
AD 5	2	26	0	12	0	5	0	5
<b>AD YHTEENSÄ</b>	<b>43</b>	<b>87</b>	<b>45</b>	<b>92</b>	<b>45</b>	<b>91</b>	<b>45</b>	<b>91</b>
AST 11	0	0	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	0	0	0	0	0	0
AST 9	0	1	1	1	2	0	2	0
AST 8	5	0	4	0	4	0	4	0
AST 7	2	3	2	3	2	3	2	3
AST 6	2	2	2	2	1	3	1	3
AST 5	2	6	2	12	2	13	1	14
AST 4	2	12	3	14	3	15	3	15
AST 3	1	18	0	13	0	9	0	9
AST 2	0	4	0	7	0	7	0	7
AST 1	0	3	0	0	0	0	0	0
<b>AST YHTEENSÄ</b>	<b>14</b>	<b>49</b>	<b>14</b>	<b>52</b>	<b>14</b>	<b>50</b>	<b>13</b>	<b>51</b>
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 2	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>AST/SC YHTEENSÄ</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>YHTEENSÄ</b>	<b>57</b>	<b>136</b>	<b>59</b>	<b>144</b>	<b>59</b>	<b>141</b>	<b>58</b>	<b>142</b>
<b>HENKILÖSTÖN MAÄRÄ YHTEENSÄ</b>	<b>193</b>		<b>203</b>		<b>200</b>		<b>200</b>	

\* Yksi vakinainen AST 5 -toimi muutetaan väliaikaiseksi AST 5 -toimeksi.